

УДК 81'22

И.А. Орехова, д-р пед. наук, профессор, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (Москва)
(e-mail: rio_kursk@mail.ru)

Д.С. Труханова, аспирант, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (Москва) (e-mail: rio_kursk@mail.ru)

ВИРТУАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА И ЕЁ РОЛЬ В ОРГАНИЗАЦИИ НАТУРНОГО УРОКА

Статья посвящена проблеме использования языковой среды в учебном процессе. Мы рассматриваем языковую среду в двух аспектах: реальная языковая среда и виртуальная языковая среда, подразумеваемая под последней русскоязычное Интернет-пространство. В статье описывается один из методических приемов совместного использования реальной и виртуальной языковой среды – натурный урок. Описаны стадии подготовки и проведения натуральных уроков и соответственно маркирована роль и место реальной и виртуальной языковой среды на каждом из этапов. В статье рассматривается конкретная методика проведения натуральных уроков на конкретные темы, приведена система упражнений и творческих заданий. Особого внимания заслуживают задания и упражнения, делегированные на выполнение непосредственно в языковой среде. Следует отметить, что на этапе подготовки натурального урока ведущая роль принадлежит виртуальной языковой среде, методически организованной преподавателем для использования студентами. В статье отмечается, что выбор ресурсов для организации работы в виртуальной языковой среде, зависит от целей и задач обучения, темы урока и т.д., иными словами, они не могут быть универсальны, однако следует обратить внимание, что некоторые общие критерии отбора ресурсов для использования на натурном уроке существуют. Они также приведены в настоящей статье. Сам урок при условии обучения в языковой среде проводится в реальной социокультурной действительности, однако в статье оговаривается возможность проведения натуральных уроков исключительно в виртуальной языковой среде как способа погружения учащегося в действительность изучаемого языка при условии изучения русского языка вне языковой среды.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковая среда, натурный урок, виртуальная языковая среда, упражнение.

Языковая среда представляет собой «исторически конкретный лингвокультурный социум», «разноплановое многоуровневое явление действительности» [4, с. 20], в котором присутствуют её специфические атрибуты: естественный достоверный аудио- и видеоряд, естественный ситуативный ряд, насыщенный ряд фоновых знаний и др. (по И.А. Ореховой). При моделировании лингводидактической языковой среды на базе языковой среды метрополии важно использовать максимально количество аутентичных материалов, к которым относятся и материалы Интернет-ресурсов.

Современная жизнь немыслима без общения в виртуальном пространстве. Известно, что язык в Интернете функционирует несколько иначе и овладение языком Интернета – это задача обучения на продвинутом этапе обучения, которая ещё не проработана в методике, но с использованием виртуальной языковой среды связана ещё одна проблема обучения русскому языку как иностранному. Использовать Интернет-ресурсы для ре-

шения элементарных прагматических задач (выяснить адрес чего-либо, купить билеты, ознакомиться с информацией) является необходимым уже на начальном этапе обучения. Решение этих задач не всегда возможно с использованием языка-посредника.

Поэтому методически целесообразно начинать как можно раньше обучение работе в виртуальной языковой среде. В настоящей статье под виртуальной языковой средой мы понимаем совокупность русскоязычных электронных ресурсов и средств коммуникации в Интернете, чтобы отделить понятие «виртуальная языковая среда» и «виртуальная образовательная среда». К последней относятся образовательные порталы, электронные учебники и т.д., которые могут дополняться прочими ресурсами интернета.

На основании сказанного выше считаем целесообразным включить в учебный процесс задания, развивающие навыки работы с рунетом. Используя термин «рунет», мы, с одной стороны, отдаём себе отчет, что Интернет – это

явление глобальное, стирающее границы между национальностями, с другой стороны, существует некоторое дробление глобальной сети на национальные сегменты. В настоящей статье мы рассматриваем «рунет» как специфическую среду функционирования русского языка, а также как набор ресурсов, использование которых популярно среди носителей русского языка-пользователей сети Интернет.

Данные опросов, обработка статистики запросов и т.д. интерпретируются по-разному, однако факт, что поисковая система «Яндекс» одна из самых популярных, неоспорим. Соперничая с Google и продуктами этой корпорации, «Яндекс» всё же остаётся одной из самых частотно используемых сетей. Именно поэтому в первую очередь речь идет об использовании ресурсов портала «Яндекс». Кроме того, считаем целесообразным использование популярных медиатек, сайтов-каталогов, Интернет-магазинов, тематических сайтов и др.

На наш взгляд, возможно активное комбинирование Интернет-ресурсов, (виртуальной языковой среды), с офлайн-обучением, использующим атрибуты реальной языковой среды. Приемом, позволяющем соединять разные типы обучающих материалов, является *натурный урок* – «разновидность основных организационных единиц учебного процесса, имеющая целью развить определенные речевые умения и навыки, а также организовать эффективное усвоение ряда фоновых знаний через применение специфических упражнений, использующих атрибуты языковой среды, и делегированных на выполнение в языковой среде» [6, с. 125].

Несмотря на разногласия по поводу используемого термина и по поводу классификации натуральных уроков (часто, например, смешивается с внеаудиторной работой) очевидно, что он является специфической эффективной формой экзистенции лингвометодической языковой среды. Во-первых, имеет конкретные об-

разовательные цели и задачи. Во-вторых, сохраняет структуру комплексного практического занятия, хотя отмечается как наиболее целесообразное использование отсроченных форм контроля (письменные работы, тесты, проекты). В-третьих, основным структурным элементом урока традиционно является система упражнений. Ключевое свойство данной системы – использование атрибутов языковой среды и делегированность на выполнение в языковой среде. Учебный материал натурального урока – это языковая среда, которую можно представить как аутентичный текст, организация правильного считывания которого при помощи специальных заданий составляет суть натурального урока. Упражнения для натуральных уроков можно разделить на рецептивные и продуктивные, последние – на трафаретные и свободные: первая подгруппа упражнений ориентирована на восстановление пропущенной информации в готовом шаблоне (схема, карта, инструкция, открытка, объявление, инструкция, рецепт), вторая – на построение монологических высказываний разного типа на основе информации, полученной в языковой среде [6].

Если воспринимать рунет как часть языковой среды метрополии, то очевидно, что задания, делегированные на выполнение в виртуальной языковой среде могут стать органичной частью натурального урока. Хотя система заданий для виртуальной языковой среды имеет свою специфику.

Как показывает опыт, наиболее эффективно использовать виртуальную языковую среду на начальном (подготовка к уроку) и заключительном (контроль) этапах проведения натурального урока. Использование виртуальной среды непосредственно во время урока, во-первых, нецелесообразно, так как основная цель нашего обучения – работа с реальной действительностью, виртуальное пространство является вспомогательным, во-вторых, работа может быть затруднена с технической точки зрения.

С определенной долей условности мы выделяем два типа натуральных уроков: первый – урок типа «экскурсия» (в основе показ экспонатов на месте их расположения и продуманный маршрут как в экскурсии), второй – типа «мастер-класс» (в основе совместная деятельность преподавателя и учащихся по освоения какого-либо национально специфичного фрагмента действительности). Ниже мы приводим задания, актуальные для обоих типов натуральных уроков.

На этапе подготовки к натуральному уроку наиболее актуальны следующие типы заданий.

В первую очередь задания, направленные на поиск информации на тему предстоящего урока. В самом общем виде задание будет иметь следующую формулировку: *«Найдите на сайте X информацию о ... и обработайте ...»*. Обязательно следует указать тот ресурс, которым следует пользоваться студентам, чтобы исключить возможность подмены ресурса.

Под «обработкой» информации подразумеваются задания типа «ознакомьтесь/прочитайте/посмотрите/проанализируйте и т.д.» и «расскажите/перескажите/сделайте конспект/выпишите/определите/найдите/сравните/выберите». Варианты реализации данной схемы выбирает преподаватель в зависимости от конкретных условий.

Например, для уровня В1 (натурный урок «А.С. Пушкин и Москва», предваряющий домашнее чтение повестей А. С. Пушкина студентами филологического профиля) студентам были даны индивидуально задания для самостоятельной работы: *«На сайте X найдите объект X, прочитайте информацию, подготовьте небольшой рассказ об этом объекте»*. Данный рассказ студенты реализуют на натурном уроке. Задания также могут варьироваться: «Расскажите одноклассникам об объекте X/дополните рассказ преподавателя/поработайте экспертом и правьте преподавателя». Ещё один пример задания на поиск информации для

урока типа мастер-класс: *«На сайте X найдите статью о русской кухне, прочитайте, определите особенности русской кухни и опишите, как повлияли другие страны на русскую кухню»*. Далее студенты могут подготовить фрагмент для коллективного рассказа, а студенческое жюри может выбрать лучшего рассказчика/попросить рассказать о своих впечатлениях от русской кухни, сравнив впечатления с прочитанным материалом/попросить указать какая национальная кухня могла повлиять на блюдо, представленное в рамках натурального урока и т.д.

Ещё примеры заданий к кулинарному мастер-классу: *«Найдите на сайте (каждому студенту дать определенный сайт/блог/ рецепт блюда, определите, какие продукты вам понадобятся для этого»*. Далее можно попросить составить списки нужных продуктов и сравнить их, решить, какой будет оптимальным/ попросить часть студентов определить последовательность действий в приготовлении блюда, а одноклассников послушать рассказ и скорректировать и т.д. Для мастер-класса «Русская кукла»: *«Прочитайте на сайте X инструкцию и составьте список предметов, которые вам будут нужны, определите последовательность действий при работе»*. Это облегчит работу на мастер-классе (студенты ознакомятся с лексикой, будут представлять план действий), многократное повторение действий и проговаривание поможет в рамках натурального урока усвоить новую лексику.

Большинство заданий, связанных с будущим уроком, представляют собой практические задачи. Они заключаются в поиске конкретной информации, необходимой для практической деятельности. Образцы некоторых таких заданий хорошо представлены в статье Е.В. Рублевой [5]. Они актуальны для подготовки студентов к натурным урокам типа «экскурсия». Например, *«Постройте маршрут..., используя сервис...»*, *«Определите, что находится рядом с X ...»*, *«Найдите ближайшую к объекту стан-*

цию метро ...», «Найдите объект на панорамах ...».

II. *Использование виртуальной языковой среды на этапе контроля также требует методического осмысления.*

Контроль на натурном уроке в основном отсроченный (письменные работы, проекты), поэтому целесообразно использовать ресурсы, позволяющие презентовать результаты контрольных заданий.

Хорошие результаты мы получили, используя проектную методику. Для создания проектов студенты привлекли виртуальные средства обучения. Например, маршруты и путеводители составили на базе портала «Яндекс».

Мы выделили следующие типы проектов, актуальные для осуществления контроля на натурном уроке: проекты, передающие впечатление от урока (создание газет, коллажей, постов в блоге, воспроизводящих собственный опыт общения с определенным фрагментом языковой среды, который был представлен на натурном уроке), проекты по созданию информационных речевых продуктов (маршруты (карты), путеводители, мини-экскурсии (создание текста/плана и дальнейшее проведение экскурсии в среде или виртуально с использованием ресурсов, предоставляющих панорамные виды), сборники рекомендаций, инструкций и др.), компаративные проекты (сравнение национально-специфических явлений языка и культуры, которые были представлены на натурном уроке с явлениями родной культуры) [7].

Помимо презентации результатов работы на уроках студенты представляют их в пространстве рунета. Наиболее удобными с учетом поставленной задачи являются русскоязычные блоги и российские социальные сети (например, vk.com). На уровне A2 превалирует контроль со стороны преподавателя, на более высоком уровне можно частично контроль целесообразно делегировать студентам, попросить прочитать записи друг друга, прокомментировать записи, провести он-

лайн голосование за работы студентов (уровень B1 и выше).

Для студентов филологического профиля мы проводим натурные уроки, направленные на развитие коммуникативной компетенции на материале культурно значимого материала для будущих преподавателей русского языка, переводчиков, специалистов по связям с общественностью на уровне B1. Представленные ниже варианты задания в основном ориентированы на использование именно на этом и более высоком уровне. Мы отдаем себе отчет, что используемые аутентичные ресурсы сложны для восприятия носителями языка. Задача преподавателя с помощью лингвокультурного комментария облегчить когнитивную деятельность студентов. Мы также можем облегчить и минимизировать задачу на начальном этапе, но не можем и не должны адаптировать ресурс.

Условно можно разделить все ресурсы на универсальные, такие как портал «Яндекс» или русскоязычная «Википедия», справочные ресурсы, которые могут использоваться на разных уровнях и на всех уроках, и тематические.

Проблема выбора ресурсов не может решаться однозначно: для каждого урока в разных группах набор ресурсов может изменяться, как и критерии их отбора. Однако существуют универсальные принципы отбора фрагментов виртуальной реальности.

В качестве критериев, во-первых, выступает частотность использования ресурса пользователями-носителями языка. Действительно частотные ресурсы могут позволить познакомиться учащимся с рунетом. Если есть развитая поисковая система «Яндекс», то нет смысла использовать менее популярные на данный момент в России.

Во-вторых, информативность и надежность ресурса. Ресурс должен содержать полезную информацию, развивающую коммуникативную компетенцию учащихся. Информация должна быть актуальной. Многие ресурсы способны «уми-

рать», поэтому их использование со временем теряет свою актуальность. Преподаватель должен проверить, чтобы ресурс не содержал информационного мусора (минимум рекламы, различного рода экстремистского материала, материала, противоречащего нормам этики и морали)

В-третьих, доступность. Ресурс должен быть легко доступным для обнаружения, бесплатным.

В-четвертых, четкое оформление, доступное для восприятия.

Важно заметить, что можно на начальном этапе обучения возможно также проведение занятий с элементами натуральных уроков или включением отдельных «натурных упражнений». Под натурными упражнениями подразумеваем выполнение в языковой среде (реальной и виртуальной) коротких самостоятельных заданий студентами во внеурочное время для закрепления материала, изученного на уроке. Интернетизация вытеснила практически полностью задания типа *«Сходите/позвоните/сделайте запрос в X/ по адресу ... и узнайте/сделайте что-либо ...»*, они полностью переместились в виртуальную языковую среду (*«Найдите на сайте X информацию о ...»*, *«Разместите на сайте X ...»*).

Приведем несколько примеров. Для урока по теме «Мода. Одежда» можно предложить следующие задания, делегированные на выполнение в русской виртуальной языковой среде: *«По адресу X посетите интернет-магазин, опишите, какие товары там можно приобрести, что вам понравилось, какие цены в этом магазине/расскажите, как сделать заказ/оплатить его в этом интернет-магазине/найдите на сайте X информацию о .../разместите на сайте X объявление/задайте вопрос/ найдите на сайте X лексику, которая используется для описания данного товара, замените данные выражения синонимами»*.

Похожие задания можно составить для темы «Мой дом. Квартира. Интерьер», используя популярные сайты типа

«wildberries» или «ulmart». Они ориентированы на уровень А2-В1.

Приведем ещё несколько заданий для уровня В1 и выше по теме «Досуг. Развлечения» *«Найдите на сайте X музей/кафе/магазин, которые вы недавно посещали. Напишите отзыв. Пришлите ссылку на отзыв преподавателю по электронной почте»*.

Условием успешного выполнения заданий такого типа являются следующие методические действия преподавателя:

- ограничение объема контента, подлежащего для использования студентами с учетом уровня владения языком;
- выделение наиболее актуальных зон для использования виртуального русскоязычного пространства;
- постановка реальных практических прагматических задач в рамках каждого задания.

Как работа с отдельными заданиями для выполнения в виртуальной языковой среде, так и сочетание разных форм работы (классического занятия, натурального урока в реальной и виртуальной языковой среде) под контролем преподавателя осуществимо на разных этапах обучения и помогает интенсифицировать учебный процесс, освоить ряд практических навыков в русскоязычном Интернете, реализовать принцип личностно-ориентированного развивающего обучения. Эффективность использования описанных выше форм работы подтверждается на практике. Однако использование виртуальной языковой среды, естественно, не ограничивается натурными уроками.

Мало изучено использование виртуальной среды в дистанционном обучении и организация (парадоксального на первый взгляд) виртуального натурального урока как способа презентации языковой среды при обучении за пределами страны изучаемого языка. Отечественные методисты, например, работы А.Н. Богомолова, Э.Г. Азимова провели наиболее полные исследования в этой области, существуют также десятки отдельных публикаций разных специалистов в области

преподавания иностранного языка (не только русского) однако, на наш взгляд, целесообразно в связи с представленным нами взглядом на методическую проблему создание пособия по проведению натуральных уроков в языковой среде, реальной и виртуальной.

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – URL: [http:// methodological_terms.academic.ru/](http://methodological_terms.academic.ru/).
2. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004. – 341 с.
3. Орехова И.А. Языковая среда. Попытка типологии. – М., 2003. – 194 с.
4. Полат Е.С. Метод проектов [Электронный ресурс] / Лаборатория дистанционного обучения. – URL: <http://distant.ioso.ru/project/meth%20project/metod%20pro.htm>]
5. Рублева Е.В. Рублева Е.В. Принципы работы с поисковой системой Яндекс на уроках РКИ // Вестник ЦМО МГУ. – 2011. – №2. Практикум. – С. 117–122.
6. Труханова Д.С. Роль натурального урока при обучении РКИ в языковой среде // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов IV-ой Международной научно-методической конференции. 28-30 января 2016 года. – Воронеж, 2016. – С. 121-125.
7. Труханова Д.С., Филиппова В.М. Проект как форма отсроченного контроля на натурном уроке // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2016. – № 2. – С. 29-31.

Получено 15.09.16

I. A. Orekhova, Doctor of Pedagogic Sciences, Professor, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow) (e-mail: rio_kursk@mail.ru)

D. S. Trukhanova, Postgraduate Student, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow) (e-mail: rio_kursk@mail.ru)

VIRTUAL LANGUAGE ENVIRONMENT AND ITS ROLE IN THE ORGANIZATION OF LIFE CLASS

The article discusses the use of language environment in the educational process. We consider two kinds of language environment: real language environment and virtual language environment, the latter means Russian-language Internet space. The article describes one of the teaching methods of integrating real and virtual language environments – life class. The stages of preparation and carrying out of life class are described and the role and the place of real and virtual language environments at each of the stages is respectively marked. The article deals with a specific methodology for conducting life lessons on specific topics, a system of exercises and creative tasks is given. Particularly noteworthy are the tasks and exercises delegated to be performed directly in the language environment. It should be noted that at a stage of preparation of a life class the leading role belongs to the virtual language environment, methodically organized by the teacher for students. The article states that the choice of the resources for the organization of the work in the virtual language environment depends on the goals and objectives of the educational process, the lesson's topic, etc., in other words, they can not be universal, but it should be noted that some general selection criteria for the resources used in life class exist. They are also presented in this article. The lesson itself on condition of teaching in the language environment is conducted in the real sociocultural reality, however the article stipulates the possibility of life classes exclusively in the virtual language environment as a way of immersing students in the reality of the learned language provided that Russian is studied within the language environment.

Key words: Russian as a foreign language, language environment, life class, virtual language environment, exercise.

References

1. Azimov Eh.G., SHCHukin A.N. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [Elektronnyj resurs]. – М.: Izdatel'stvo IKAR, 2009. – URL: http://methodological_terms.academic.ru/.

2. Orekhova I.A. Obuchayushchij potencial russkoj sredy v formirovanii lingvokul'turologicheskoy kompetencii inostrannyh uchashchihsya: dis. ... d-ra ped. nauk. – M., 2004. – 341 s.

3. Orekhova I.A. Yazykovaya sreda. Popytka tipologii. – M., 2003. – 194 s.

4. Polat E.S. Metod proektov [Elektronnyj resurs] / Laboratoriya distantsionnogo obucheniya. – URL: <http://distant.ioso.ru/project/meth%20project/metod%20pro.htm>]

5. Rubleva E.V. Rubleva E.V. Principy raboty s poiskovoj sistemoj YAndeks na

urokah RKI // Vestnik CMO MGU. – 2011. – №2. Praktikum. – S. 117– 122.

6. Truhanova D.S. Rol' naturnogo uroka pri obuchenii RKI v yazykovoj srede // Problemy prepodavaniya filologicheskikh disciplin inostrannym uchashchimsya: sbornik materialov IV-oj Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. 28-30 yanvarya 2016 goda. – Voronezh, 2016. – S. 121-125.

7. Truhanova D.S., Filippova V.M. Proekt kak forma otsrochennogo kontrolya na naturnom uroke // Mezhdunarodnyj aspirantskij vestnik. Russkij yazyk za rubezhom. – 2016. – № 2. – S. 29-31.